

# Les douze formules importantes du livre «The Life Divine»:

## **The twelve important formulae of the book ‘The Life Divine’:**

1, “the spirit breaks through all formulas to find its self...” The Life Divine-1038

<< l'esprit traverse toutes les formules pour se retrouver...>>

« l'esprit traverse toutes les formules pour trouver son moi... »

2, “But, fundamentally, all possible knowledge is knowledge within the power of humanity. And since in man there is inalienable impulse of Nature towards self-realisation, no struggle of the intellect to limit the action of our capacities within a determined area can ever prevail. When we have proved Matter and realised its secret capacities, the very knowledge which has found its convenience in that temporary limitation, must cry us, like the Vedic Restrainers, “**Forth now and push forward also in other fields.**” 15-16

«Mais, fondamentalement, toute connaissance possible est une connaissance à la portée de l'humanité. Et comme il existe chez l'homme des impulsions inaliénables de la Nature vers la réalisation de soi, aucune lutte de l'intellect pour limiter l'action de nos capacités dans une zone déterminée ne peut jamais prévaloir. Lorsque nous avons prouvé la Matière et réalisé ses capacités secrètes, la connaissance même qui a trouvé sa place dans cette limitation temporaire doit nous interpeller, à l'instar des Vedic Restrainers: «Forth now et avancez également dans d'autres domaines.>>>>

3, “We perceive that in the Indian ascetic ideal the great *Vedantic* formula, “One without a second”, (*ekamevadvitiam*) has not been read sufficiently in the light of that other *formula* equally imperative, “All this is the Brahman” (*sarvam khalu idam Brahman*). The passionate aspiration of man upward to the Divine has not been sufficiently related to the descending movement of the Divine leaning downward to embrace eternally Its manifestation. Its meaning in Matter has not been so well understood as Its truth in the Spirit. The Reality which the *Sannyasin* seeks has been grasped in its full height, but not, as by the ancient *Vedantins*, in its full extent and comprehensiveness. But in our completer affirmation we must not minimise the part of the pure spiritual impulse. As we have seen how greatly Materialism has served the ends of the Divine, so we must acknowledge the still greater service rendered by Asceticism to Life. We shall preserve the truths of material Science and its real utilities in the final harmony, even if many or even if all of its existing forms have to be broken or left aside. And even greater scruple of right preservation must guide us in our dealing with the legacy, however actually diminished or depreciated, of the *Aryan* past.” 27-28

"" Nous percevons que, dans l'idéal ascétique indien, la grande formule védantique "Un sans seconde" (ekamevaditiam) n'a pas été suffisamment lue à la lumière de cette autre formule également impérative: "Tout cela, c'est le Brahman" (sarvam khalu Idam Brahman). L'aspiration passionnée de l'homme vers le Divin n'a pas été suffisamment liée au mouvement descendant du Divin qui se penche vers le bas pour embrasser éternellement Sa manifestation. Sa signification dans la matière n'a pas été aussi bien comprise que sa vérité dans l'Esprit. La réalité que recherche le Sannyasin a été saisie dans toute sa hauteur, mais pas, comme dans les anciens Vedantins, dans toute son étendue et sa globalité. Mais dans notre affirmation plus complète, nous ne devons pas minimiser la part de l'impulsion spirituelle pure. Comme nous avons vu à quel point le matérialisme a servi les fins du Divin, nous devons reconnaître le service encore plus grand rendu par l'ascétisme à la vie. Nous préserverons les vérités de la science matérielle et ses utilités réelles dans l'harmonie finale, même si beaucoup ou même si toutes ses formes existantes doivent être brisées ou laissées de côté. Et un souci encore plus scrupuleux de la préservation des droits doit nous guider dans le traitement de l'héritage, même diminué ou déprécié, du passé aryen. "

4, "It is really upon a self awareness more or less conscient, more or less present to our conception that the knowledge of the contents of our self is based. Or to put it in a more general formula, the **knowledge of the contents (other self) is contained in the knowledge of the continent (own self)**. If then we can extend our faculty of mental self-awareness to awareness of the Self beyond and outside us, *Atman* or *Brahman* of the *Upanishads*, we may become possessors in experience of the truths which form the contents of the *Atman* or *Brahman* on the universe. It is on this possibility that Indian *Vedanta* has based itself. **It has sought through knowledge of the Self the knowledge of the universe.**" 71

«C'est vraiment sur une conscience de soi plus ou moins consciente, plus ou moins présente dans notre conception que se base la connaissance du contenu de notre moi. Ou pour le dire dans une formule plus générale, la connaissance du contenu (l'autre soi) est contenue dans la connaissance du continent (soi-même). Si nous pouvons alors étendre notre faculté de conscience mentale à la conscience du Soi au-delà et au-delà de nous, *Atman* ou *Brahman* des *Upanishads*, nous pouvons devenir propriétaires en expérimentant les vérités qui forment le contenu de l'*Atman* ou *Brahman* sur l'univers. . C'est sur cette possibilité que le *Vedanta* indien s'est basé. Il a cherché à travers la connaissance du Soi la connaissance de l'univers. "

5, "Ancient *Vedanta* seized this message of the Intuition and formulated it in the three great declarations of the *Upanishads*, "**I am He**", "**Thou art That, O *Swetaketu***", "**All this is the *Brahman*; this Self is the *Brahman*.**" 73-74

«L'ancienne Vedanta a saisi ce message de l'intuition et l'a formulé dans les trois grandes déclarations des Upanishads:« Je suis lui »,« Tu es cela, O Swetaketu »,« Tout cela, c'est le Brahman; ce Soi est le Brahman. »

6, “**Becoming is the only being.**” 84 “The truth of **ourselves lies within and not on the surface.**” 112-113

“Le devenir est le seul être.” “La vérité de nous-mêmes réside à l'intérieur et non à la surface.”

7, “To use one of those wonderful formula of *the Upanishad* which contain a world of knowledge in a few revealing words, it is the Self-existent who as the seer and thinker becoming everywhere **has arranged in Himself all things rightly** from years eternal according to the truth of that which they are. (*Isha Upanishad-8*) (Refer The Synthesis of Yoga-9)” 187

«Pour utiliser une de ces formules merveilleuses de l'Upanishad, qui contient un monde de connaissances en quelques mots révélateurs, c'est celui qui existe en soi qui, en tant que voyant et penseur devenant partout, a arrangé en lui toutes choses justement des années éternelles selon le vérité de ce qu'ils sont. (*Isha Upanishad-8*) (Reportez-vous à la synthèse du Yoga-9) ”

8, “If in *the (Isha)Upanishads* it is declared that the man who lives and moves within the Ignorance, wanders about stumbling like a blind man led by the blind and returns ever to the net of Death which is spread wide for him, it is also affirmed elsewhere in *the (Isha) Upanishads* that **he who follows after Knowledge only, enters as if into a blinder darkness than he who follows after the Ignorance and that the man who knows Brahman as both the Ignorance and the Knowledge, as both the One and the Many, as both the Becoming and the Non-Becoming, crosses by the Ignorance, by the experience of the Multiplicity, beyond death and by the Knowledge takes possession of Immortality.**” 508

«Si dans les Upanishads (*Isha*), il est déclaré que l'homme qui vit et se déplace dans l'ignorance erre à trébucher comme un aveugle conduit par l'aveugle et retourne toujours au filet de la Mort qui se répand largement pour lui, c'est également affirmé ailleurs dans les Upanishads (*Isha*) que celui qui ne suit que la connaissance entre comme dans une obscurité plus ténue que celui qui suit l'ignorance et que l'homme qui connaît Brahman à la fois comme ignorance et comme connaissance, comme l'un et le multiple, en tant que le devenir et le non-devenir, traverse par l'ignorance, par l'expérience de la multiplicité, au-delà de la mort et par la connaissance s'empare de l'immortalité.>>

9, “In considering the action of the Infinite we have to **avoid the error** of the disciple who thought of himself as the Brahman, refused to obey the warning of the elephant-driver to budge from the narrow path and was taken up by the

elephant's trunk and removed out of the way; "You are no doubt the Brahman," said the master to his bewildered disciple, "but why did you not obey the driver Brahman and get out of the path of the elephant Brahman?" We must not commit the mistake of emphasising one side of the Truth and concluding from it to the exclusion of all other sides and aspects of the Infinite. The realisation "**I am That**" is true, but we cannot safely proceed on it unless we realise also that '**all is That**;' our self-existence is a fact, but we must also be aware of other selves, of the same Self in other beings and **That which exceeds both own-self and other-self.**" 345-46-47

"En considérant l'action de l'infini, nous devons éviter l'erreur du disciple qui se considérait comme le brahmane, a refusé d'obéir à l'avertissement du conducteur-éléphant de sortir du sentier étroit et a été repris par la trompe de l'éléphant et retiré de la route; "Vous êtes sans doute le brahmane", dit le maître à son disciple égaré, "mais pourquoi n'avez-vous pas obéi au chauffeur Brahman et vous être échappé du chemin de l'éléphant Brahman?" Nous ne devons pas commettre l'erreur d'insister sur un côté la vérité et en conclure à l'exclusion de tous les autres côtés et aspects de l'infini. La réalisation «je suis Cela» est vraie, mais nous ne pouvons y procéder en toute sécurité si nous ne réalisons pas également que «tout est Cela»; notre existence personnelle est un fait, mais nous devons aussi être conscients des autres moi, du même Soi. dans d'autres êtres et Ce qui dépasse à la fois soi-même et autrui-soi. "

10, "He who has found the bliss of the Eternal has no fear from any quarter." *Taittiriya Upanishad-II.9*" 231

"Celui qui a trouvé le bonheur de l'Éternel n'a pas peur de personne." *Taittiriya Upanishad-II.9*

11, "All things are self-deployings of the Divine Knowledge." (*Vishnu Purana-II.12.39*)" 130

«Toutes les choses sont des auto-déploiements de la Connaissance Divine.» (*Vishnu Purana-II.12.39*)

12, ""**Abandon all dharmas, all standards and rules of being and action, and take refuge in Me alone**", is the summit rule of the highest existence held up by the Divine Being to the seeker." 1038

"" **Abandonne tous les dharmas, toutes les normes et règles de l'être et de l'action, et ne trouve refuge que moi** ", est la règle suprême de la plus haute existence soutenue par l'être divin au chercheur."

OM TAT SAT

Sri Matriniketan Ashram,  
Géré par La Mother's International Center Trust,  
Regd.No-146 / 24.11.97. Vill: Ramachandrapur, PO: Kukudakhandi-761100,  
Via: Brahmapur, Dist: Ganjam, Etat: Odisha, Inde  
<https://www.srimatriniketanashram.com/education>  
<https://www.srimatriniketanashram.com/photo>  
<https://www.srimatriniketanashram.com/odia-section>  
<https://www.srimatriniketanashram.com/french-section>